E4 - Pitfall

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Mikado
What the heck is your deal?
You've been doing that every day!

[00:10] Hiyakawa
Hmm, a hint of it does seem to be lingering.

[00:14] Hiyakawa
It's because she's strong.

[00:15] Hanzawa
Hey, hurry up.

[00:18] Hiyakawa
I won't be going.

[00:20] Mikado
What? If you're asked to
do a job, you should do it!

[00:23] Hiyakawa
I will help.

[00:25] Hiyakawa
There's a method I would like to test.

[00:28] Hiyakawa
Hanzawa-san.

[00:29] Hiyakawa
I'll lend Mikado-kun to you. Please take him.

[02:04] Hanzawa
He's paying you and everything, right?
You're really okay with all that?

[02:09] Mikado
He's precise when it comes to money.

[02:11] Hanzawa
Is that right?

[02:13] Hanzawa
So... what? You cheating on him with a woman?

[02:15] Mikado
No! Everything about that is wrong!
The whole premise is wrong!

[02:19] Hanzawa

Is that right?
[02:21] Mikado
That seemed kind of half-hearted.
[02:23] Hanzawa
Not at all. You know,
being gay is nothing to hide—
[02:26] Mikado
I'm telling you, I'm not!
[02:29] Mikado
The other day, I was walking,
and I just happened to see her.
[02:34] (Flashback) Erika
Kousuke-kun.
[02:37] Mikado
Hiura Erika.
[02:40] Hanzawa
She's real? Not just some wild illusion?
[02:43] Hanzawa
So what's this Hiura Erika like, anyway?
[02:46] Mikado
She's... a high schooler.
[02:49] Hanzawa
A high school girl? And who is she, exactly?
[02:53] Mikado
You wouldn't believe me if I told you, right?
[02:55] Hanzawa
Well, no.
[02:56] Mikado
See?
[02:58] Hanzawa
Figuring out what to make of
unbelievable stories is a detective's job.
[03:02] Mikado
Whoa... That's cool.
[03:04] Hanzawa
Right?
[03:08] (Flashback) Erika
Isn't this place getting a
little too much traffic?
[03:13] (Flashback) sensei
That makes it just right, doesn't it?
[03:16] (Flashback) sensei
Now, don't make such a scary face.
[03:19] (Flashback) sensei
You're always thinking outside
the box with everything you do.
[03:23] (Flashback) sensei

Like that pieced-together doll
you made for me before...
[03:26] (Flashback) sensei
That was really good.
[03:30] (Flashback) sensei
I was so disappointed that I wasn't
able to see the real thing.
[03:33] (Flashback) sensei
You have talent. It makes
you helpful to others.
[03:38] Hanzawa
None of that makes any sense!
[03:40] Mikado
I thought you'd say that.
[03:43] Hanzawa
Today's the same, though.
The fact that I called you guys in
[03:46] Hanzawa
means this thing makes no sense.
[03:50] Hanzawa
Okay, we're here.
[03:51] Mikado
Oh, what kind of case is it today?
[03:55] Hanzawa
What would you call today's case...
Unexplained disappearances?
[03:59] Mikado
Disappearances?
[04:01] Hanzawa
You ever seen a shop that had lots
of customers, but then closed down
[04:05] Hanzawa
and reopened as a different shop?
[04:06] Hanzawa
That's one of them.
[04:10] Hanzawa
And there are a lot of missing persons
who were last seen there.
[04:15] Mikado
Does that mean they're...
b-buried in the floor or something?
[04:19] Hanzawa
We investigated. Came up with
a reason and got a warrant.
[04:23] Hanzawa
But nothing turned up.
[04:24] Hanzawa

And the people running the shops either
go missing or end up in the hospital.

[04:28] Hanzawa
It's weird.

[04:30] Hanzawa
It's not a location the yakuza
have their eye on, either.

[04:33] Hanzawa
There's just nothing.

[04:35] Hanzawa
It's not like it gets passed down
from one owner to the next,

[04:37] Hanzawa
and the real estate agent
and landlord are clean.

[04:40] Hanzawa
There may not be a direct link to any crime,

[04:42] Hanzawa
but normally when you hit a thing,
some dirt comes loose.

[04:45] Hanzawa
For something to be this clean...
means something's weird.

[04:49] Mikado
I came along for the ride, but I really
don't feel like I'll be any help on this.

[04:54] Mikado
Wouldn't it be better to
come back with Hiyakawa-san?

[04:56] Hanzawa
He said to call if you see anything, right?

[05:00] Hanzawa
But hey, I guess if things
get crazy... we run, right?

[05:04] Mikado
Th-Then I'll just make sure
I can call him at any moment.

[05:09] Mikado
I wonder what Hiyakawa-san is thinking.

[05:13] Mikado
He's like a super-complex riddle.

[05:15] Mikado
And he might be kidding,

[05:17] Mikado
but he says stuff like, "I don't
have parents or friends."

[05:21] Hanzawa

Well, he's got it rough in a lot of ways, too.

[05:25] Hanzawa

If he's ready to do an honest
day's work, that's enough.

[05:28] Hanzawa

And people say that with the right
encounter, you can redo your life, right?

[05:32] Mikado

Encounter?

[05:34] Hanzawa

Yep! And this is a police
officer's experience talking.

[05:37] Hanzawa

Catching criminals is all
about encounters, too.

[05:39] Hanzawa

A chance to remake your life.

[05:42] Hanzawa

Well, anyway...

[05:44] Hanzawa

I just thought it'd be nice if that's
what meeting you did for him.

[05:47] Hanzawa

You do seem unusually attached. Tamed, even.

[05:49] Mikado

What? Tamed?

[05:51] Hanzawa

Don't get swallowed up by it, though.

[05:52] Hanzawa

Not like I'd know what empathy you two
might share with each other, but...

[05:56] Mikado

D-Does that mean—

[05:58] Hanzawa

Hey.

[05:59] Mikado

Huh?

[05:59] Hanzawa

Something's been bothering me.

[06:01] Hanzawa

Doesn't this seem weird?

[06:04] Hanzawa

There's been a ton of people walking by,
but I haven't seen any of their faces.

[06:08] Mikado

Oh...

[06:09] Hanzawa

I'll go take a look.

[06:10] Mikado

Huh? Th-Then... I'll call Hiyakawa-san!

[06:14] Hanzawa

Good. Thanks.

SIGN Hiyakawa Rihito

SIGN Calling...

[06:31] Hiyakawa

Hello?

[06:34] Mikado

Hiyakawa-san.

[06:36] Hiyakawa

Mikado-kun.

[06:39] Hiyakawa

Thank you for the call.

[06:41] Hiyakawa

Allow me to help you.

[06:43] Hiyakawa

Listen to my voice.

[06:46] Hiyakawa

I want you... to let me...

[06:49] Hiyakawa

inside you.

[06:53] Hanzawa

Hey, the lack of eye contact
out there is shocking.

[06:57] Hanzawa

Tenderfoot, what's wrong?

[07:00] Mikado

Nothing. Well, shall we take a look?

[07:05] Hanzawa

Are you doing an impression of that guy?

[07:07] Hanzawa

That's exactly like him.

[07:09] Hanzawa

Doesn't make me laugh, though.

[07:11] Mikado

Really?

[07:17] Hanzawa

What's that? Chalk?

[07:19] Mikado

Hanzawa-san, see that edge
there? Please step on it.

[07:23] Mikado

Your power of disbelief is very strong.

[07:27] Hanzawa

Really, this makes no sense.

[07:33] Hanzawa
What is this thing? Can I move?
[07:35] Mikado
No. This is a safety barrier.
[07:39] Hanzawa
Look, could you just drop
the impression already?
[07:42] Hanzawa
The longer you do it,
the less amusing it gets.
[07:44] Mikado
Well, this is... What is it?
It's strange, isn't it?
[07:48] Hanzawa
I'm not good at standing still.
[07:51] Hanzawa
Hey, Hiyakawa!
[07:52] Mikado
Yes?
[07:54] Hanzawa
Wait, huh? You're not Hiyakawa.
[07:58] Hiyakawa
Oh, that won't do. Come, now.
[08:02] Hiyakawa
You have to focus on me.
[08:08] Hiyakawa
Here, Mikado-kun.
[08:10] Hiyakawa
Swallow me down completely.
SIGN Ramen King
[08:20] (Flashback) sensei
Well, shall we get started making it?
[08:24] (Flashback) Erika
I've already begun.
[08:25] (Flashback) sensei
What?
[08:28] (Flashback) sensei
Then I'll assist.
[09:00] (Flashback) Sakaki
Man, that's scary.
[09:03] Mikado
This is...
[09:05] Hanzawa
You okay? You feeling sick or something?
SIGN Ramen King
[09:08] (Flashback) sensei
I really love this work.

[09:12] Mikado
It's strange. Extraordinarily so.
[09:14] (Flashback) sensei
Making savings boxes.
[09:16] Mikado
What was the point of making it?
[09:19] (Flashback) Erika
You mean "traps," don't you?
[09:20] Mikado
It's a trap.
[09:22] Hanzawa
A trap?
[09:23] Mikado
Mikado-kun. Mikado-kun!
[09:26] Mikado
Hanzawa-san, this place is no
good. Please give up on it.
[09:30] Hanzawa
Huh?
[09:31] Mikado
Please bring Mikado-kun back immediately.
[09:34] Hanzawa
What?
[09:35] Mikado
He is about to lose consciousness.
Are you all right with that?
[09:39] Hanzawa
That's several kinds of not "all right," idiot!
[09:41] Hanzawa
Can I go bring the car over here?
[09:44] Mikado
Oh.
[09:45] Mikado
In that case, please spit here.
[09:47] Mikado
Blood works, too.
[09:49] Hanzawa
You've gotta be kidding me! Spit?
[09:52] Mikado
After you spit, you'll have,
at most, 25 seconds.
[09:55] Hanzawa
All right, fine!
[10:04] Mikado
The... door...
[10:07] Hanzawa
Come on! Hurry up and get in!

[10:11] Hanzawa
Hey, the door is—
[10:13] Hanzawa
Are you stupid?
SIGN Ramen King
[10:21] (Flashback) sensei
I suppose that'll do it.
[10:24] (Flashback) sensei
It's a little too strong at the moment,
[10:26] (Flashback) sensei
but I think things will
store up nicely in time.
[10:29] (Flashback) sensei
Well, let's head back.
[10:30] (Flashback) Erika
Sir...
[10:32] (Flashback) sensei
Yeah?
[10:33] (Flashback) Erika
Do you remember all the
places you've set traps?
[10:37] (Flashback) sensei
Of course not.
[10:38] (Flashback) sensei
Why?
[10:41] (Flashback) sensei
Oh, you feel sorry for them.
[10:44] (Flashback) sensei
People are more likely to get into
a traffic accident than encounter this.
[10:48] (Flashback) sensei
This is a fluency we were born with.
It's nothing for you to trouble yourself over.
[10:52] (Flashback) sensei
Wanting to do something and being suited
for something are different, right?
[10:57] (Flashback) sensei
There is no other life waiting for us.
[11:02] (Flashback) Sakaki
Have you finished your work here, sir?
[11:05] (Flashback) Sakaki
The young miss has plans after this.
[11:08] (Flashback) sensei
Sakaki, who's holding your leash?
[11:12] (Flashback) Sakaki
Contractually, I suppose it's the young miss.
[11:14] (Flashback) sensei

Well, no matter.
[11:17] (Flashback) sensei
See you later.
[11:23] (Flashback) Sakaki
Just now...
[11:24] (Flashback) Erika
Huh?
[11:26] (Flashback) Sakaki
Was he cursing you, young miss?
[11:29] (Flashback) Erika
No. Not... in a paranormal sense.
[11:34] (Flashback) Sakaki
"Not in a paranormal sense," huh?
[11:37] (Flashback) Sakaki
He's terrifying.
[11:40] (Flashback) Sakaki
What do you want to do? You don't
have any plans in particular.
[11:43] (Flashback) Erika
Hmm... I'd like to go to karaoke.
[11:46] (Flashback) Sakaki
That's—Is that something
I must accompany you to?
[11:50] (Flashback) Erika
Why not? I'll even put on some
Sorimachi Takashi for you.
[11:53] (Flashback) Sakaki
I didn't sing that because I wanted to.
[11:56] (Flashback) Erika
I want some honey toast.
[12:01] (Flashback) Sakaki
Back there...
[12:03] (Flashback) Sakaki
Why did you make it? And he said
you're just going to leave it like that?
[12:08] (Flashback) Erika
I know, right? He's not right in the head.
[12:13] (Flashback) Erika
He calls them "savings boxes."
[12:15] (Flashback) Erika
When a place gets dirty and left that way,
[12:18] (Flashback) Erika
people tend to think, "Just a little
won't hurt," and toss their trash there.
[12:23] (Flashback) Erika
So the place keeps getting dirtier, right?
[12:26] (Flashback) Erika

And then,

[12:27] (Flashback) Erika

when you throw things away, you don't
notice you've gotten a little dirty, too.

[12:31] (Flashback) Erika

That sort of thing stores up little by little,

[12:33] (Flashback) Erika

and people end up feeling sick if they
weren't in the best condition to start with.

[12:39] (Flashback) Erika

But the trash we're dealing
with here is invisible,

[12:42] (Flashback) Erika

and he's in the business of recycling trash.

[12:44] (Flashback) Erika

He picks it up there and uses it.

[12:47] (Flashback) Erika

I'm scared, though, so I don't use it.

[12:50] (Flashback) Sakaki

You're... scared?

[12:52] (Flashback) Erika

That's right! I mean, they
say it on the news, right?

[12:56] (Flashback) Erika

In places like that...

[12:57] (Flashback) Erika

Mixed in with the normal garbage,

[13:00] (Flashback) Erika

sometimes you find pieces of corpses.

[13:05] (Flashback) Erika

There are people who've thrown them away.

[13:10] Hanzawa

He's heavy!

[13:11] Hanzawa

You should've carried him! You're bigger.

[13:16] Hanzawa

Is he all right?

[13:18] Hiyakawa

I don't know.

[13:20] Hiyakawa

We had your barrier, Hanzawa-san,
so I thought we'd be all right.

[13:24] Hiyakawa

There was an incredibly beautiful
structure there, so I went to look,

[13:28] Hiyakawa

but it seems its affinity with

Mikado-kun was entirely too great.

[13:32] Hanzawa

Enough with the incomprehensible
blabber. What's going on?

[13:36] Hiyakawa

Perhaps because he received
a shock, his heart stopped...

[13:40] Hiyakawa

in a paranormal sense, I mean.

[13:41] Hanzawa

Is he in trouble? What're you gonna do?

[13:45] Hiyakawa

AED.

[13:47] Hiyakawa

It may hurt a little.

[13:52] Hanzawa

An electrical fault?

[13:53] Hanzawa

Is this building safe?

[13:57] Hiyakawa

One more time.

[14:05] Hiyakawa

Mikado—

[14:05] Mikado

Little by little is fine.

[14:08] Mikado

You have it, don't you?

[14:10] Mikado

I want to take it little by
little and make it bigger.

[14:13] Mikado

And if you need it, I'll give it back.

[14:16] Mikado

That way, we'll have even more.

[14:19] Mikado

It's a savings box.

[14:22] Mikado

Come on. Give it to me.

[14:26] Mikado

Okay?

[14:29] Mikado

Come, now.

[14:30] Hanzawa

You okay, Mikado-kun?

[14:33] Mikado

Huh? What?

[14:35] Hiyakawa

Hanzawa-san! Call to him!

[14:37] Hiyakawa

One more time. Use his full name!

[14:39] Hanzawa

Huh? Sure...

[14:41] Hanzawa

Mikado Kousuke! Answer me!

[14:44] Mikado

Yes, sir!

[14:46] Hiyakawa

This will hurt. Just bear with it.

[14:52] Hiyakawa

Mikado-kun, not yet.
Don't lose consciousness.

[15:00] Hiyakawa

It's all right. You're all clean inside now.

[15:03] Hiyakawa

Mikado-kun, tell me. What did you see?

[15:07] Mikado

A box...

[15:08] Hiyakawa

A box?

[15:09] Mikado

It was...

[15:12] Hiyakawa

Mikado-kun, it's all right.

[15:14] Hiyakawa

It's not scary anymore, right?

[15:16] Mikado

Scary...

[15:18] Mikado

It... wasn't... scary.

[15:21] Mikado

It was...

[15:24] Mikado

It was Mom's jewelry box.

[15:31] Hanzawa

So... what? You're saying to
stay away from that place?

[15:34] Hiyakawa

If it's just you, Hanzawa-san,
I'm sure you'll be fine.

[15:37] Hiyakawa

I think it's like a pitfall, so there's
no telling what might happen.

[15:42] Hanzawa

Um, there's something about

this time that bothers me.

[15:46] Hiyakawa

You may not go. It's too perilous.

[15:49] Mikado

I'm not gonna go there, but looking
into it should be fine, right?

[15:54] Hiyakawa

Well, to be honest, I'm quite
interested in it myself.

[15:59] Hiyakawa

I'd like to know what
kind of person built it.

[16:02] Hiyakawa

Hanzawa-san,

[16:03] Hiyakawa

could you look for other places where people
have gone missing in the same manner?

[16:07] Hanzawa

Places?

[16:09] Hiyakawa

Please restrict your search
to places rather than people.

[16:12] Hiyakawa

We'll collect rumors about disappearances
and haunted spots. We may find overlap.

[16:18] Mikado

Ugh, haunted spots...

[16:21] Hiyakawa

Oh, right.

[16:22] Hiyakawa

Also, please do not exclude religious
institutions or research labs.

[16:26] Hanzawa

Sure, but don't expect
too much. Just be patient.

[16:32] Mikado

I'm home.

[16:40] Mikado

My memories probably just
got mixed together... Right?

[16:44] Mikado

I do see it every day, after all.

[16:50] Mikado's mom

What are you looking at?

[16:53] Mikado's mom

Oh, my! Was that static electricity?

[16:56] Mikado

I don't know. That startled me.

[16:59] Mikado

Did it hurt?

[17:01] Mikado's mom

No. It was just a surprise.

[17:04] Mikado's mom

What were you looking at?

[17:05] Mikado's mom

Was there something you
wanted? I'll give it to you.

[17:07] Mikado

No, there isn't. I saw one like it... or...

[17:12] Mikado

I just sort of remembered it.

[17:13] Mikado's mom

Really?

[17:15] Mikado's mom

You know, when you were little,
you really loved this.

[17:18] Mikado

Really? I don't remember.

[17:21] Mikado's mom

You begged me for it all the time.
I never gave it to you, though.

[17:25] Mikado

Huh...

[17:26] Mikado's mom

Your father gave it to me, and it's
the only thing he left behind.

[17:31] Mikado

Really?

[17:33] Mikado's mom

That's right.

[17:34] Mikado's mom

I took it with me when I went
back to my parents' place,

[17:36] Mikado's mom

and while I was there, he disappeared.

[17:39] Mikado's mom

If I see him again while we're
alive, I'm gonna slug him.

[17:42] Mikado

You're scary.

[17:44] Mikado's mom

Hey, don't you want this?

[17:47] Mikado's mom

Look here.

[17:48] Mikado
This decoration comes off,
[17:49] Mikado's mom
and it becomes an earring.
[17:51] Mikado
Nah. I don't have any piercings, anyway.
[17:54] Mikado's mom
I think it's some kind
of natural stone, but...
[17:57] Mikado
I don't wear accessories, either.
[17:59] Mikado's mom
Now, now. Mothers like to give things.
[18:02] Mikado's mom
And if you ever find someone
special, you can give it to them.
[18:05] Mikado
I guess so.
[18:08] Mikado
Wow, it polarizes the light.
[18:11] Mikado
I guess for now I can
use it as a phone strap.
[18:13] Mikado's mom
What?! A phone strap?
[18:16] Mikado
I mean, that's the thing
I have with me the most.
[18:18] Mikado's mom
Yes, but... Really?
[18:27] Mikado
I wonder...
[18:28] Mikado
why that place yesterday didn't scare me.
[18:32] Mikado
I could feel that it was dangerous.
[18:34] (Flashback) Hiyakawa
If you're with me, you won't be scared anymore.
[18:40] Mikado
It's not like when I notice those other things.
[18:43] Mikado
Even from far away,
I can spot you at a glance.
[18:46] Mikado
I can see you. You can see me. I know
we'll always be able to find each other.
[18:53] Mikado

What is this, I wonder?

[18:55] Hiyakawa

Mikado-kun.

[18:56] Mikado

Why are you here?

[18:58] Mikado

Today's my day off.

[18:59] Mikado

Was it coincidence? Spirit sense?

[19:01] Hiyakawa

Destiny, perhaps.

[19:03] Mikado

You need something?

[19:04] Hiyakawa

Hanzawa-san sent some information,

[19:07] Hiyakawa

but it's all on paper, so I
thought I'd bring it to you.

[19:10] Mikado

Oh, you want me to digitize them?

[19:11] Hiyakawa

Yes. And if you'd look through them, as well.

[19:15] Hiyakawa

Please be careful not
to go near those places.

[19:18] Mikado

Why? Are they dangerous after all?

[19:20] Hiyakawa

I don't know. But you are easily influenced.

[19:24] Hiyakawa

If it mixes with what I made,
it might be dangerous, so be careful.

[19:28] Hiyakawa

Later, then.

[19:32] Mikado

Wait, wait!

[19:33] Mikado

Did you just say, "what I made"?

[19:36] Hiyakawa

Yes.

[19:37] Hiyakawa

Oh, I only meant they're similar, though.

[19:40] Hiyakawa

I have my own methods, after all.

[19:42] Hiyakawa

I was surprised that there's someone
else with the same thought.

[19:45] Mikado
Wait, hang on. That was
something bad, wasn't it?
[19:48] Hiyakawa
What do you mean by "bad"?
[19:50] Mikado
To me, it looked like... a dam
meant to help store up poison.
[19:55] Mikado
If you used it, it'd be...
[19:56] Mikado
Is there a way to use it other
than cursing people? A good way?
[20:00] Hiyakawa
Well, let's see.
[20:02] Hiyakawa
The way I think of it,
right now I'm a cleaner,
[20:05] Hiyakawa
but perhaps I could also
achieve the phase before that.
[20:08] Mikado
Before?
[20:10] Hiyakawa
Yes.
[20:11] Hiyakawa
First, you dirty, then you clean up.
[20:13] Hiyakawa
Right now, all I do is clean,
[20:15] Hiyakawa
but wouldn't it be better
to be able to do both?
[20:20] Mikado
Like lighting a fire so you're
the hero to put it out.
[20:22] Hiyakawa
Lighting a... What do you mean?
[20:26] Mikado
By "dirty," do you mean "curse"?
[20:31] Hiyakawa
It makes financial sense, doesn't it?
[20:36] Hiyakawa
Mikado-kun...
[20:38] Hiyakawa
Why are you angry?
[20:41] Hiyakawa
Mikado-kun, you...

[20:43] Hiyakawa
You initiated...
[20:44] Mikado
Show me what's inside you!
[20:47] Hiyakawa
Inside me?
[20:49] Mikado
It's always you looking
inside me. That isn't fair!
[20:52] Mikado
Tell me the truth!
[20:53] Mikado
What kind of person are you?!
[20:57] Hiyakawa
What kind of person... am I?
[21:01] Hiyakawa
I don't mind letting you look at my core.
[21:06] Hiyakawa
Any time.
[21:08] Hiyakawa
But...
[21:09] Hiyakawa
You ask "what kind of person" I am?
[21:14] Hiyakawa
That's something even I...
[21:18] Hiyakawa
do not know.
[21:24] Mikado
Huh?
[21:30] Mikado
Hey!
[21:32] Mikado; echo
Hey!
[21:45] Hiyakawa
Could you see anything?
[21:47] Hiyakawa
If you did see something,
[21:50] Hiyakawa
would you understand me?
[21:52] Mikado
I mean... Whether I understand or not...
[21:55] Mikado
Is it wrong for me to want to know?
[21:59] Mikado
Even if you don't care either way...
[22:03] Mikado
I...

[22:05] Mikado

I want to know you.

Revision #1
Created 2024-03-27 16:12:40 UTC by whimsee
Updated 2024-03-27 16:12:41 UTC by whimsee